

МАТЕРИАЛЫ. ПУБЛИКАЦИИ. ДИСКУССИИ

ГАЛИНА МИШКИНЕНЕ

Институт литовского языка

Сводный каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар: коллекция Гродненского государственного музея истории религии*

Письменная традиция литовских татар сформировалась еще в XV–XVI вв., но до наших дней дошли лишь поздние списки (XVII–XX вв.) более ранних памятников. В результате войн, миграций, пожаров и других несчастий рукописи литовских татар стали библиографической редкостью. Первая попытка учесть имеющиеся рукописи была сделана Л. Кричинским в подготовленной им “Библиографии к истории польских татар”. В ней содержалось 1957 названий, в том числе упоминания о 72 рукописях [Kryczyński 1935]. Эта публикация была началом задуманного им обширного исследования по татарской библиографии, которому не суждено было осуществиться: в начале войны в результате пожара в разбомбленной Варшаве сгорел подготовленный четвертый том “Ежегодника” (*Rocznik Tatarski*) и все материалы к нему. Судьба спасенных Л. Кричинским рукописей и материалов их исследований после его ареста в Гданьске в сентябре 1939 г. и расстрела вместе с двенадцатью тысячами польских патриотов в Пяснице под Вейхеровом остается неизвестной [Демидчик 1987, 243].

В межвоенный период информацию о рукописной книге литовских татар находим в разрозненных публикациях исследователей [Miškinienė 2001, 29–40]. Попытки свести воедино данные по рукописям предпринимаются в 1961 и 1968 гг.

В 1961 г. в Отделе восточных языков при Польской АН была сделана попытка каталогизировать рукописи литовских татар на терри-

* Материал собран в рамках реализации проекта “Литуаника: письменное наследие этноконфессиональных меньшинств ВКЛ 2”, поддержанного Научным советом Литвы (*Lietuvos mokslo taryba* № LIT-1-39).

тории Польши. Инвентаризация не принесла ожидаемых результатов, по-прежнему оставались неучтенными многие рукописи, хранящиеся в частных коллекциях и музеях [Łapicz 1986, 165].

В 1968 г. профессор Вильнюсского университета А. Антонович в монографии “Белорусские тексты, писанные арабским письмом, и их графико-орфографическая система” рассматривает двадцать три рукописи, оговаривая их локализацию, время переписки, место хранения, графико-орфографические и языковые особенности.

Коллекции рукописей, хранящиеся в государственных хранилищах и в частных собраниях Белоруссии, Литвы и Польши, описаны в четырех каталогах, изданных в 1997, 2000, 2003 и 2005 гг. [Рукапісныя і друкаваныя кнігі 1997; Drozd, Dziekan, Majda 2000; Ганчарова, Цітавец, Тарэлка 2003; Мишкинене, Намавичюте, Покровская 2005].

В данный момент на основе имеющихся публикаций, книг и каталогов ученым удалось идентифицировать 181 рукопись литовских татар [Цітавец 2009, 49–62], 70 из которых хранится в частных коллекциях. Наиболее значимая коллекция (25 единиц хранения) принадлежит Ибрагиму Канапацкому (Минск). Эта коллекция описана исследовательницей из Белоруссии Еленой Титовец [Цітавец 2006, 147–156].

Из 181 рукописи только 27 могут быть по своим жанровым особенностям причислены к китабам. 16 китабов находятся в государственных коллекциях, а 11 — в частных. Кроме того, из описанных китабов на сегодняшний день 3 китаба считаются утерянными. Самые большие коллекции рукописей хранятся в Белоруссии и Литве, соответственно 47 и 41 единица хранения. В их числе — тефсир Буцутки (сигнатура F 3-392) и китаб Абрахама Корицкого (сигнатура F 3-391), хранящиеся в Рукописном отделе библиотеки Вильнюсского университета [Мишкинене, Намавичюте, Покровская 2005, 11–12, 58–61]. Здесь же находится и переданный семьей А. Антоновича фонд профессора (сигнатура F 150). Благодаря имеющимся в фонде профессора копиям рукописей, утерянный китаб Александра Хасеневича (1868 г.) из коллекции Национального музея Литвы остался доступен ученым для исследований [там же, 62–64].

Создание сводного каталога арабскоалфавитных рукописей литовских татар — важная для китабистики задача, которая была нами поставлена в 2007 г. В последнее время коллекции пополняются новыми поступлениями, в татарских семьях находятся новые рукописи [Мишкинене 2007, 263–285; Титовец 2009, 88–90], и эти новые находки и открытия должны быть учтены при создании сводного каталога рукописей литовских татар. В него должны быть включены также данные по рукописям, хранящимися в Казани, Минске, Гродно, Лейпциге, Лондо-

не, С.-Петербурге и т.д. Судя по имеющимся исследованиям литературного наследия литовских татар, до сих пор не проведено систематическое сравнение описанных и сохранившихся памятников, что помогло бы составить более точное представление обо всем рукописном фонде.

Структура сводного каталога

Изданный в Вильнюсе “Каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар” [Мишкинене, Намавичюте, Покровская 2005] на сегодняшний день является наиболее полным каталогом, представляющим рукописное наследие литовских татар. В нем описаны рукописи, хранящиеся в Национальном музее Литвы (НМЛ), Библиотеке Академии наук (БАН) Литвы, Научной библиотеке Вильнюсского университета (НБВУ), включая копии из коллекции А.К. Антоновича, составившей отдельный фонд F 150, а также в одном частном собрании. В каталоге 2005 г. были уточнены даты написания известных рукописей, раскрыто их содержание, отдельные рукописи (пять Коранов и два хамаила) были введены в научный оборот [там же, № 5, 8, 21, 22, 28, 53, 54]. Основным принципом размещения материала стал хронологически-тематический (по разновидностям рукописей: Кораны, тефсиры, китабы, хамаилы). Описано 59 книг и 24 отдельных листа из рукописей. Можно отчасти согласиться с мнением Е. Титовец, которая в статье, посвященной вновь вышедшему каталогу, указала на неправомерность размещения вместе с рукописями литовских татар описания печатного Корана (№ 30) и рукописей восточного происхождения (№ 1, 7, 17, 27, 37, 49) [Титовец 2006, 302–305]. Однако на том этапе исследований было важно представить все известные и доступные рукописные книги литовских татар как можно полнее.

В статьях каталога 2005 г. указывалось место хранения, наличие/отсутствие копий, другие номера каталогизаций, датировка памятника, сведения о переписчике, количество почерков, объем, формат, характеристики бумаги, переплета и чернил, пагинация, количество строк на странице, наличие/отсутствие кустод, пунктуации и рубрикации текста, язык, графико-орфографические особенности, сохранность, происхождение и владельцы, содержание. В каждой статье приводилась дополнительная информация: примечания и литература [Мишкинене, Намавичюте, Покровская 2003, 207–211].

Вышеуказанные принципы описания сохраняются и в статьях *Сводного каталога*. Как и в предыдущем издании, основной акцент делается на описании содержания памятников (а не их графико-орфографических особенностей), что редко представлено в специальных работах по

китабистике. Содержание рукописей раскрывается путем перечисления глав и разделов, имеющих формальную или графическую рубрикацию; названия частей текста, инципиты которых приводятся в статье каталога, за исключением сур Корана и названий молитв, являются условными. Для максимально точной передачи орфографических особенностей памятников, в *Сводном каталоге* используется система транслитерации арабскоалфавитных текстов, разработанная А.К. Антоновичем [1968, 192–194]. Описание рукописей дается по месту хранения коллекции в хронологическом порядке.

В ходе работы над *Сводным каталогом* нам пришлось столкнуться с не описанными до сих пор собраниями. К ним относится, в частности, Коллекция рукописей Гродненского государственного музея истории религии¹, которая впервые описывается в данной публикации**.

Коллекция рукописей Гродненского государственного музея истории религии

1. Хамаил

Сигнатура: РМАИР КП 7752

Копии: фотокопия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации:

Датировка: 1840 г.

Переписчик: неизвестен.

Почерк: мин. двух копиистов; лл. 2–4, 120–127 одной рукой, остальные листы — другой.

Объем: 127 л.

Формат: 16,9x11 см.

Бумага: бумага двух сортов: лл. 1–4, 120–127 тонкая, пожелтевшая от времени; лл. 5–120 бумага более грубой фактуры, шершавая на ощупь. Водяных знаков не имеется. На л. 119 просматривается филигрань овальной формы “1840”.

Переплет: Уголки картонной обложки покрыты кожей, на передней крышке виднеется тиснение.

Чернила: традиционные коричневого и красного цвета; л. 3а написаны фиолетовыми чернилами, лл. 3б–4а черной тушью (дописаны позже).

Пагинация: листы всей рукописи пронумерованы простым карандашом.

Количество строк на странице: количество строк на странице колеблется от 12 до 13.

** Искренне благодарю директора ГМИР Людмилу Александровну Карнилову и главного хранителя фондов Анну Казимировну Лясковскую за оказанную помощь в предоставлении материалов.

Кустоды: используются.

Пунктуация: цветочки, розочки.

Рубрикация: граница между частями текста рукописи обозначена как устойчивыми лексическими оборотами, так и графически. Так, тема всегда начинается “*то йест*” или “*баб*”, а кончается словами “*амин*” или “*конец*”.

Язык: белорусский, турецкий, арабский.

Графико-орфографические особенности: на некоторых страницах отсутствует огласовка. Знак *ʿ* употребляется для обозначения *л*.

Сохранность: хорошая.

Происхождение и владельцы: из записей на полях следует, что “1892 года октября 17 дня принадлежить сей Хамаиль Якову Александрову Якубовскому въ М. Уздь, Минской губ. Игуменского уъзда /Подпись/” (1276); на задней крышке надпись “Этот хамаил принадлежить Адаму Канапацкого. Ха пакупани года 1906 месеца йуна патаго дна”. На 1 л. находится запись “1893 года Юля 24^{го} дня, 1893 года Юля 24-го дня м. Узда. 1915 года 6 октября”.

Содержание: с. 2а: басмала; с. 2б: *то помоц од падув...*; 3а: баб за вшистак мизар нийёт да йаџину...; баб на магилу руку палаживши пец первой...; запись кириллицей “*писаль 16 январ 1944 г.*”; 3б: нийёт для взденчноџци боскей за ойца за матку и за вшистак народ свой йеџин пей...; 4а: за мухамед пророка нийёт до йеџна...; 4б: нийёт за здоровье пийо йеџин пец и за свойо...; над хорим йеџин пец нийёт...; 5а: баб *ў* дарог *ў* йед *ў*чи йеџин пец...; 5б: баб за ч *ў*жога челавека йеџин пец...; за беспотомне д *ў*ши нийёт до йеџину...; 6а: за ойца нийёт до йеџину...; за матку нийёт до йеџину...; за ойца и за народ ойцов нийёт до йеџину...; 6б: за матку и за народ матчин нийёт до йеџину...; 7а: за брата нийёт до йеџину то йест...; за *џ*остра нийёт до йеџину...; за под врога нийёт до йеџину...; 7б: нийёт до йеџину толко има припомниц (тур. яз.); 8б–17а: с *ў*ре *ў* йаџин...; 17а: раз алхемду три рази кулгуваллаг...; 17б: Дуалары: баб то йест йаџин випевши то спасе *ў*не палецац за каго пев албо там *ў* хто дав на йаџин...; то йест пред йедзе *ў* та ду *ў*и пец...; 18а: то йест по йедзе *ў* то те ду *ў*и пец...; 18б–20а: то йест до гу *ў*лу порондек найпервей ва *ў*ми бардак и тегре *ў* *ў*зац потим...; то йест до гу *ў*лу нийёт...; 20б: порондек до абде *ў*у...; 21а: до тегрету ид *ў*чй...; 23б–24а: до мечета приходзонц пец...; *ў* мечет *ў*ходзонц правой ногой з мечита веходзонц левой ногой пец...; 24а: до *ў*азану нийёт...; 24б: йе *ў*ли *ў* сабах то так пец...; 25а: а в др *ў*гих намазах так пец...; 26а: *ў* *ў*еджде *ў* лежучи три рази пей...; 27а: то йест нийёт до кеме *ў*у...; 29а: до себах намазу та ду *ў*и пец...; 30б: *ў*кир пец...; по *ў*ла *ў*к *ў*ру гета ду *ў*и пец...; 31а:

алхемду пей спевши фаѣиху пей айет пей посла...; 31б: по ту гетуѣу ду'аи пец...; 31б–32а: (фиолетовыми чернилами сделаны исправления в арабском тексте) баб каленебийе 'алейги селам...; 32а: (араб. яз.) 99 имен: пророк ѣего милоѣц мѣвил пелне божих имон дзевендзесонт дзевенц ѣест...; 33а: Молитвы: ду'аи...; 34б: тедѣ по намазе дла вдзенноѣци пана бога ѣединаѣце раз кулгуваллаги ...; 35а: потим те ду'аи пей то ѣест...; 36а: по сабаху намазе 'айцу и матце спасеѣе палецац...; 36б: Спасительные молитвы: то ѣест мухамед пророк ѣего милоѣц мѣви кто би те ду'аи по себаху намазе три рази пев магилней мѣки и жаднаго питане неѣобачи...; хто б имев ѣ понтак осимдзесонт раз пец...; 40а: то ѣест порондак до теравиху...; 43а: то ѣест до посту ремезаѣного нийет...; в рамазан одпоѣсникавайучисе то пей...; 43б: то ѣест до зулхеджеѣнаго посту нийет...; 43б–44а: Об уважении к старшим: баб мѣви пан бог сторога кажнаго шанѣй и поважай ѣ латах старых ѣего не засмѣчай...; 44а–44б: человек грешнѣ тѣжиц што пожитку нет пан бог мѣви чего тужиш ѣа той бог што што ѣ ворена в гнездо сорек дзон...; 45а: баб у патницу поѣсле акиндейѣ намазу пец...; 45б: баб реджеба меѣсеца и шебана меѣсеца муѣсулманинам бѣдѣучѣ треба поѣсникац...; 46б: баб а ночах ѣватих; баб дѣуши муѣсулманскѣе наѣследѣучи тих меѣсецев майуц...; 47б: Об уважении к ученым: баб ушсто свайего кажнаго навчонаго шанѣй...; 50а: баб о посту ведаѣца...; 53а: баб хто немаѣе памеци гетуѣу ду'аи ѣ чистуѣу вадѣ ѣлаживши тѣѣу вадѣ пицц тедѣ ма биц памец...; 53б: то ѣест лиджба рочна и меѣсончна...; 54а: баб тойѣст ктѣрего днѣ ѣака годзина наѣстемпѣе...; 54б: баб ѣеѣсли ночнѣе гадзини приѣдуч то ѣест...; 56а: баб кали гадзина ѣехил приѣдзе то пашну ѣейиц...; баб кали гадзина на муштерѣ приѣдзе да панов иѣи...; 56б: баб кали гадзина приѣдзе мерѣх...; баб кали гадзина на шемѣ приѣдзе...; 57а: баб кали гадзина на 'атарет приѣдзе...; баб кали гадзина кемер приѣдзе...; 57б: баб пан бог мѣѣсѣй прароку рассказав у гадѣ дваѣцац чтири днѣ лихѣе ѣест...; 63б: то ѣест до атпеваѣе нийет геѣа ду'аи ухрудж...; 74а: Нуска-талисман: дла рискѣу о грошах наѣиц...; 74б: баб од галави ѣ 'е урокев ѣ од сердца те ду'аи написавши три днѣ...; 75а: баб од глови балеѣе та ду'аи написевши и в вадзе намачивши...; 75б: баб од глови балеѣе написевши и в вадзе мачиц...; 76а: баб бреѣекниц то пец и на живоѣт дѣц...; баб кеѣди ренце и ноѣи церпнейо те ду'аи написевши при собе наѣиц...; баб малѣму дзицинци од плачу...; 76б: баб ѣеѣсли кровѣ млика мала даѣе...; баб ѣежели на бидло неззровѣ та ду'аи написавши бѣдленци на шѣиѣи павѣеиц...; баб хто би од фѣрейскѣх хороб заражо геѣи телѣсим...; 77а: баб ѣежели хто хори тен телѣсим пицц и на шеѣе наѣиц...; баб в курчей ѣлепѣти...; 77б: баб од марѣ одпевац и наѣиц...; 78а: баб то ѣест од кевучних хороб

при сабе наџиц...; 78б: баб то йест од карўчних хороб при собе наџиц...; 79а: баб маломў дзиценцу од дзецинцу куриц...; 79б: баб камў шейтан прикаснеџа на левой руџе наџиц...; баб кали да каго шейтан прикаснеџа написевши куриц...; 80а: баб те ду'а'и од шейтана написевши наџиц...; баб йеџли хоремў мова зарвец те ду'а'и написевши на новим ковши...; баб хто ў ночи неможе спац написевши на шийи наџиц...; баб йеџли хто неџпи то те ду'а'и написевши лажўчиџе спац на шийи павеџиц...; 81а: баб цо комў ве сроткў боли то теш айет написевши и в вадзе...; баб кали хочиш кого лўбиц ўчини џуйу ду'а'и...; 81б: баб йеџли ў каго жонї неведуџа при сабе наџиц...; баб кали ўтрџбў корчиц гета ду'а'и написевши дац...; 82а: баб гета ду'а'и каго шейтан менчиц трї написевши...; од шийи балеџе...; 82б: од сердца балеџе...; баб од сердца балеџе при сабе наџиц...; баб кеџи грўдзи болоц...; баб од кевки...; 83а: йеџли ў кого бегўнка...; 83б: то заражонаго куриц...; баб то таке лекерство од кашлў...; баб йеџли в белаглови затримаџе то написевши давац пїц...; 84а: баб неведџе при родзеџу гету ду'а'и пец...; баб кеџи белаглова неможи породзиц...; 84б: баб гета ду'а'и од размавитїх пригод...; 85а: баб од џедмидзеџонт розних пригод...; баб од џредзини...; баб хтоби гетў ду'а'и при собе ноџиц век длуги мае мец...; 85б: баб од сухербаџ...; баб од џедимдзеџонт трасцей тен айет написевши...; 86а: баб од трасци пиц и при собе наџиц...; баб на шийи завеџиц...; 86б: баб кеџи у члавека сердца траџеџа то тен айет написевши...; йеџли в белаглови брўха велке то написевши...; баб од жовтачкї написевши...; 87а: баб кали боки балац...; баб од уха балеџе...; баб йеџлизлодзей цоколвек украдне на хлеб написевши...; 87б: баб кеџи злодзей коне украдне то та ду'а'и написевши...; баб йеџли шейтан на кани йеџдзиц гетий џуреџ...; 88а: баб од зўбов балеџе ду'а'и написевши да џцени прибиц...; баб то йест зўбї замавец...; 88б: баб йеџли пес шалонї уконџи то написевши и в вадзе намачивши пиц...; то йест креф замавец...; 89а: йеџли у кого креф барзџо зешла з гемби...; ото замавец креф тими словами...; 89б: кеџи креф з носа...; 90а: баб то йест ў члавека душа и кров йест...; 92б: баб кали паскудник нападне...; 98а: то йест фал алифови џедим планет...; 101б: баб кали дўх займайиц ду'а'и да черева привезац...; 102а: баб йеџли чловек хорий хочиц веџац ци бўдзе здаров албо ўмре то имей его и матки паличиц...; 103а: баб калиб мижи колкїм лўдзей што згинўла...; баб кали мўж женї нелўбиц...; 104а: гдї пан бўг ўтворил адама и потим хава матка наша...; 119б: до отпеваџе нийеџ пец...; баб мухамед мустафа реби лаги ва лаги тих трех меџецев дваџац дрўгога днї ничога нипачинай...; 120а: баб то йест та ду'а...; 121а: то йест кў лечеџу доџвечоно од џвентего валентего кеџи кого жўца...; 124а: баб кали хто на живот хорейе...; 124б: баб кали

хочеш з далекаго краю каго чекац...; баб калі хочеш лудзей разлўчиц...;
125а: баб калі кон албо бидло захорейе...

Літэратура: Ляшчонак, Півавэрчык 1996, ч. 1, 110–115; Drozd, Dziekan, Majda 2000, 11; Титавец 2008, 336–342.

2. Хамаил

Сигнатура: РМАИР КП 9234
КС-III-121

Копии: фотокопия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации:

Датировка: 2-я пол. XIX в.

Переписчик: неизвестен.

Почерк: мин. двух копиистов; лл. 1–225 одной рукой, остальные листы — другой.

Объем: I+236+I л.

Формат: 16x11 см.

Бумага: бумага без водяных знаков, пожелтевшая от времени.

Переплет: картонная обложка, обтянутая кожей, крышки переплета не скреплены с книжным блоком.

Чернила: традиционные коричневого и красного цвета; фиолетово-синими и фиолетовыми чернилами сделаны заставки; имеются миниатюры, писанные акварелью.

Пагинация: оригинальная зеленой тушью и вторичная простым карандашом.

Количество строк на странице: количество строк на странице колеблется от 13 до 15.

Кустоды: используются.

Пунктуация: цветочки, розочки.

Рубрикация: граница между частями текста рукописи обозначена как устойчивыми лексическими оборотами, так и графически. Так, тема всегда начинается “*то йест*” или “*баб*”, а кончается словами “*амин*” или “*конец*”.

Язык: белорусский, польский, арабский, турецкий.

Графико-орфографические особенности: польский *rz* передается через *ж*.

Сохранность: хорошая.

Происхождение и владельцы: на задней крышке кириллицей записано: “1980 Юсуф Алиевич Криницкий, г. Гродно /Подпись/”. На защитном листе такая же запись арабским письмом. С обратной стороны защитного листа эта же запись на польском языке.

Содержание: 1а: Молитвы: на зереци...; 2а: баб то йест рейестр на чтердзесци кур'анов албо йасенев...; 4а: нийет за мухамеда...; нийет буга прошонц...; 4б: нийет за беспотомне дүши...; нийет за всих сейитов своих кривних...; 5а: нийет над хорим...; нийет за ввес народ свой...; 5б: нийет за здоровийе чийо...; 6а: нийет за ойца и за народ його...; нийет за matka и за народ йей...; нийет за брата...; 7б–8а: сурет алфатиха алкатаб...; 8б–10а: аят...; 10а: потим зикр пей...; 14б: текбир пец...; 16а: bir fatih üç ihlas...; 16б: баб то йест пожондек до абдесу...; 18б: баб то йест пожондек до гуслу...; 20б: баб по абдесту...; 21а: баб то йест пожондек до себаху...; 22а: баб в понтек мидзи сунету и фарзу пец...; 22б: баб потим камет пей нийет до камету...; 30а: баб а потим для взденчносци божей йединасце раз кулгуваллагы а за мухамед про рока йединасце раз селеват а потим тесбих пей (с подстрочным переводом)...; 31б: потим гета ду'аи пей (с подстрочным переводом)...; 37б: баб гети тесбих великойо спасено пец (с подстрочным переводом)...; 39б: баб до авлейу пожондок...; 40а: баб акинде немаз четири реке'ети сунет...; 40б: баб ахшам немаз три реке'ети фарз...; 41б: баб йеци немаз четири реке'ети...; 42б: баб а потим аьет пей...; 43б: баб до мечета приходзечи пей...; баб до посту ремеза'аго нийет...; 44а: баб теравих немаз...; 44б: баб ду'аи до теравиху (с подстрочным переводом)...; 46а: баб кедир немаз...; 47б: баб у ремезан першого вечора йак джеме'ет збежесе...; 48а: ду'аи то йест (с подстрочным переводом)...; 53а: баб апошнаго вечера прешчайу'чисе з ремезанем...; то йест ду'аи (с подстрочным переводом)...; 57а: баб джум'а немаз...; 59а: баб пророк його милосц мўвил хтоби немаз пев...; 60а: баб бевле немаз кали дзица ўмочиц албо сам...; 60б: баб йеслй кто одзене замочил мочей нечистей...; 61а: баб 'алей резийе аллагу ангу од пророка його милосци мўвил иж ў рокў дзеценц пжигод йест...; 63б: баб узлихā немаз...; 64а: баб алсало'ту сират немаз...; 65а: баб то йест порондак инсафкел инсафкел...; 68а: баб пожондек до мица мейита йаким способом...; 70б: баб на мейита майеш ўзлажиц два севани...; баб порондак до девуру йак маце чиниц...; 75б: то йест умўр немаз...; 78а: баб то йест зикер виносни...; 80а: баб кали кемў стайе на кур'ан виносни великойо спасе'е...; 80б: баб мейита на мизар приноши гето пец...; 83б: баб гетуйу ду'аи певши и на три каменчики подуц...; 84а: баб засипайучи пец...; 86б: баб мейита прикладайучи йесин шериф пец потим сем раз ду'аи пец...; 87б: то йест нийет до никаху...; 94а: хусткейу накриц хутба никах...; 95а: баб малим дзецем до азану абраканийо то йест...; 97а: то йест порондак до байраму...; 100а: хутба ремезан байрам...; 105а: хутба курбан байрам...; 109а: баб хутба повшедне...; 110а: баб худба

мухерем...; 111а: баб ребел ал аввел хутба...; 112а: баб хутба реби ал ахер...; 113а: баб хутба джемази ал аввал...; 114а: баб хутба джемази ал ахер...; 114б: баб хутба реджеб...; 115б: баб худба шабан...; 116б: баб хутба ремезан...; 117б: баб хутба шеввал...; 118б: баб зилхахакеґ хутба...; 119б: баб хутба злалхедж...; 120б: баб хутба джум'а немаз...; 121а: баб хутба джум'а немаз...; 122а: баб хутба джум'а немаз...; 123а: баб хутба джум'а немаз...; 123б: баб хутба джум'а немаз...; 126б–127а: (миниатюры, писанные акварелью) то йест товбе...; 130б: баб геза ду'аи товбе цо дзен...; 131б: баб то йест пенц йманов...; 132б: баб то йест йман арабскїй...; 134а: йман ду'аи будур...; 135а: баб геза шерих ду'аи on iki iman...; 135б: геза ду'аи 'агдинам будур...; 136б: геза ду'аи кедех 'азим будур...; 140б: баб геза ду'аи селеват...; 147а: геза ду'аи селеват будур 'азим...; 150а: баб геза ду'аи шерих будур 'азим будур...; 153б: баб геза ду'аи джемил будур...; 154б: баб геза ду'аи джевшейни ал 'азим...; 155а: геза ду'аи джевшейни ал 'азим будур...; 159б: геза ду'аи девлет 'азим будур...; 165б: баб геза ду'аи ал субха муґтеджаб будур...; 167б: геза ду'аи мефтах алджаһат будур...; 169б: баб геза ду'аи кершийа будур...; 171а: геза ду'аи 'абас будур...; 172а: геза ду'аи хефзе алсайас будур...; 174б: баб геза ду'аи врд 'азим будур...; 176б: геза ду'аи будур...; 178а: геза ду'аи мухамед мустафа будур...; 178б: геза ду'аи будур...; 179а: геза ду'аи будур...; 179б: баб то йест печенц мухамед пророке...; 180а: баб гета ду'аи ӯ 'алея на зулфекар шабли написана...; 180б: баб гета ду'аи спасене пец...; геза ду'аи 'азим будур...; 181а: баб то йест седем айетев...; 182а: баб йесли хто гетуйӯ ду'а' бӯдзе пец...; баб хто хоче богаства гета ду'а' пец и наґиц...; 182б: баб геза ду'аи хизбе ал нури шерих будур...; 183а: геза ду'аи будур...; 183б: баб гетї телсим велке спасене пец...; 184а: геза ду'аи селеват будур...; 184б: геза ду'аи будур...; 185а: баб геза ду'аи абудед спасене пец и наґиц...; баб гетийе имона божийе спасене пец и наґиц...; 185б: ду'аи 'арши будур великайо спасене пец и наґиц...; 186б: баб геза шерих ду'аи мубарек гефлет будур...; ӯ гетай ду'аи ґемдзеґат тиґечей прозб йест...; 188а: баб гетуйӯ ду'аи хто бӯдзе пец и наґиц...; 188б: баб хто би гетӯ ду'аи пев геза ду'аи будур...; 189б: баб хто хоче штоби грехи одпӯшчоне билїй...; 190а: геза ду'аи будур...; геза ду'аи ґеґар будур...; 191а: геза ду'аи велке спасене по гарзе пец...; 191б: ӯ чвартек по йеґийӯ пец...; 192а: баб геза ду'аи будур...; 192б: баб геза ду'аи будур...; 193а: : баб геза ду'аи будур...; хто гетӯ ду'аи пев и наґив пан бӯг без лиджби риску даґц...; 193б: баб хтоби гетӯ ду'аи при сабе наґив албо ӯ домӯ мец бӯдзе той николи ӯбоства немайе видзец...; баб пророк йего мироґц мӯвил... гребовай мӯки и жоднаго питаґе необачи...; 194а: баб та ду'аи в понтек годзиґе

печ...; од ўшелаких пжигод печ и ноѝц...; 194б: баб геѝа ду'аи шерѝф будур...; 195а: баб геѝа ду'аи будур...; 195б: баб хтоби мев гетуйў ду'аи печ...; 196а: баб геѝа ду'аи будур...; 197б: то ѝест зѝкер будур...; 198а: баб геѝа ду'аи амин будур...; 198б: баб то ѝест тен теѝпих...; 199а: баб то ѝест хтоби тен теѝпих пев...; 199б: баб гети айеѝ спаѝ легаѝучи велѝке спаѝене печ...; 200а: баб геѝа зѝкер будур...; геѝа ду'аи будур...; 204б: баб геѝа ду'аи 'аббас будур...; 206б: баб та ду'аи великаѝо спаѝене печ од питалников волен бендѝе...; 207б: баб геѝа ду'аи будур...; 208б: баб то ѝест селеват ѝватой фатни...; 209а: баб хто та ду'аи пейе и ноѝи од питалников волен бендѝе...; 209б: баб гета ду'аи спаѝене печ и пѝи собе ноѝиц ду'аи будур...; 210б: баб гета ду'аи ремеѝзан петнастаго дна печ великаѝо спаѝене ду'аи ѝсму 'азим будур...; 211б: геѝа ду'аи мустафа будур...; 213а: геѝа ду'аи феѝаил великаѝо спаѝене печ...; 214а: геѝа ду'аи кеѝфен великаѝо спаѝене печ и наѝиц...; 214б: геѝа ду'аи реѝул спаѝене печ и наѝиц...; 215а: геѝа ду'аи буѝуѝир спаѝене печ и наѝиц...; 216б: баб геѝа ду'аи хурф великаѝо спаѝене печ и наѝиц...; 218б: геѝа ду'аи адѝѝай-иб аѝтеѝфир будур...; 221а: та ду'аи спаѝене печ и наѝиц...; 225а: геѝа ду'аи шерѝх навѝписане спаѝене печ и наѝиц...; гетай ду'аи иншаллагу...; 226а: баб сев ѝест замўвене од рўѝи...; 227б: баб гето од парўшеѝа даѝаѝ пиѝ...; 228а: баб то ѝест ду'аи од серѝа болена пиѝ даѝаѝ...

Литература: Ляшчонак, Пѝаварчык 1996, ч. 1, 110–115; Drozd, Dziekan, Majda 2000, 11; Титаѝец 2008, 336–342.

3. Хамаѝл

Сѝгнатура: УКБДМГР ЧЗ 1815

Копѝи: фотокопѝия в частной коллекции.

Другие номера каталогѝзации:

Датировка: кон. XIX в.

Переписчик: неизѝвестен.

Почерк: лл. 1–99 и 161–168 одной рукой более аккуратнo, лл. 100–160 — другой рукой.

Объем: 168 л.

Формат: 14,7х10 см.

Бумага: лл. 1–99 и 161–168 белая, пожелтеѝшая от времени, со штемпелем “Кнѝязя Паскеѝвича” (л. 69); лл. 100–160 более плотной фактуры синего цвета. Текст на синей бумаге мог быѝть подшит к основному тексту позже, с. 99б кончаѝется кустодом “баб то” и с. 161а начинаѝется “баб то ѝест малим дѝзецем азаѝ”, а на предыдущей с. 160б имѝеѝтся роспись пера.

Переплет: отсутсѝтует.

Чернила: традиционные коричневого, черного и красного цвета; копиист лл. 1–99 и 161–168 для заглавий пользуется черными чернилами, а копиист лл. 100–160 — красными.

Пагинация: полистная простым карандашом.

Количество строк на странице: количество строк на белой бумаге 11, на синей бумаге 13–14; текст обрамлен красной рамкой.

Кустоды: используются.

Пунктуация: части текста могут быть разделены горизонтальной чертой; названия новых частей иногда взято в рамку.

Рубрикация: граница между частями текста рукописи обозначена как устойчивыми лексическими оборотами, так и графически. Так, тема всегда начинается “*то йест*” или “*баб*”, реже “*басмалой*”, а кончается иногда словами “*аллагу те’ала*”.

Язык: белорусский, польский, арабский, турецкий.

Графико-орфографические особенности: графика, характерная для текстов XIX–XX вв.

Сохранность: бумага во многих местах проедена жучком.

Происхождение и владельцы: неизвестны.

Содержание: 1а: (араб.яз.) Нийеты: (очевидно нийет за отца, т.к. далее следует нийет за мать)...; то йест нийёт за маткӯ и за народ матчин йеџин пец...; 1б: нийёт за здравой чийо албо свайо йаџин сӯрей пец...; 2а: нийёт то йест за беспатомнийе дӯши йеџин пец тшеба спасеџе...; 2б: нийёт то йест за всӯ зирец...; 3а: нийёт на вечерех йеџин то йест...; 3б: нийёт до йаџину за гроши йеџин пец...; нийёт до йаџину за всих меййтев и кривних своих йаџин сӯрей пец...; 4а: нийёт за брата до йаџину то йест...; 4б: за сәтра нийёт до йаџину...; 5а: на боже дрога до йаџину...; нийёт до йаџину за аллаг ризаси ўчӯн...; 5б: нийёт до йаџину над хорим человеком йаџин пец аллага поздрав...; 6а: баб до йаџину нийёт за кого хочиш то пей тилко треба йма припомни...; 6б: Молитвы: алхамду...; 14а: теќбир аллагу акбар...; 16б: раз алхемду три рази кулгуваллаги...; 17а: пейгамбер рӯхине селеваџ аллейгум селам...; 17б: палецац меййтӯ спасеџе томӯ за кого йаџин пев за метвего албо за живее...; баб до миџа меййта порондак...; 18б: меййтӯ на скритийе члӯнќи негледзице...; 19а: а то меййта мийӯчи пец...; 19б: севан шийучи пей...; меййта змивши сами абдеџи пабери...; а белагове залажиц два севани...; йеџли будзеш ужити до девуру теди маце пораховац тему меййтӯ лата меџонца и дни...; 23б: баб то йест да девуру чиниц...; 25а: баб потим имам майе нийёт ўчиниц...; баб але што пише фалан ибну то там...; 25б: по три рази каж...; 26а: баб имам приме будзе казац...; баб потӯл девур чини поќи зрахованийе пацорќи вийдӯц...; 26б: баб и той што примаџе так

кажи...; 30а: баб то йест искаѣ сел'ат два реке'ати...; 35б: баб то йест на-
филе два реке'ати...; 37а: баб ком̄ стайе на виносни кур'ан великайо
спасење пец...; пред дженазейем пец...; 37б: баб то йест до дженазей̄
порондек...; 47б: а пузни зикер хикмеѣ будур пей...; 49а: баб та ду'аи на
веле речей потребна йест...; 51б: 'алей кер̄им аллегу м̄вил йежели би
хто гети верид 'аз̄им при каждим себаху пев пан б̄т̄ тего человека од
вшт̄ких бед и припадкев заховайе...; 54а: баб син аб̄у талибов м̄вил од
пророка йего милос̄ци йеднего часу йеден 'араб̄ин пришед...; 55а: баб
магил̄у прикладайучи пец гет̄у ду'айк̄у...; 55б: баб мима зиреци ид̄учи и
на зирец пришовши гето пец...; баб на мизар пришовши то пей...; 56а:
баб 'алей с̄венти од прарока йего милос̄ци м̄вил хтоби та ду'аи над ми-
зарем три рази перепев то там̄ мейӣту аллах за пед̄зесат год кали грех̄и
майе волен б̄д̄зе...; 56б: баб хтоби гетуй̄у ду'аи на мӯсұлманских маги-
лах р̄ук̄у палаживши пев певне пан бог тих мӯсұлман од грабавой м̄ки
визволиц...; 57б: Пять иманов: бог то йест иман перший вел̄кий...; 59а:
баб гети иман каждем̄у мӯсұлманину и мӯсұлманце умец и пец конечно
треба пец то йест...; 60б: гети зикер йак человек зийд̄зе с тего с̄вета до
пана бога...; 61а: баб 'абдуаллаг с̄венти йедней ноци видзел пре̄сон пра-
рока мухам̄еда и м̄вил прорек ай 'абдуаллаг йак безе мне жийеце на
с̄веще...; 61б: баб та ду'аи пец и на̄сиц и при мейӣту клас̄ц гоже...; баб
хтоби колвек гету ду'аи пев при 'адном вахце а др̄угого вахт̄у ѓмор то
шагид будзе...; 63а: баб пророк йего милос̄ци м̄вил хтоби мев на та
печенц глед̄зец пекелни огон йем̄у херамам бенд̄зе...; 65а: баб 'алей
кер̄им аллагу м̄вил што чув од прарока йего милос̄ци йа мухам̄ед
хтоби гетийе ай̄ати алфатих з̄ абд̄есем пора̄ним нема̄зем пев чаго ѓ бога
будзе жадац...; 67б: баб то йест т̄лмаче̄ње тей ду'аи...; 72б: баб ангам
ду'аи т̄лмаче̄ње то йест...; 75б: баб ге̄за ду'аи шерих будур...; то йест
туй̄ур йанк̄уш...; 78а: баб то йест тегл̄ил ду'аи т̄лмаче̄ње...; 86а: баб
ге̄за ду'аи ал мубарек тегл̄ил шериф...; 89а: баб хто колвек гету ду'аи пев
при 'адним вахце а др̄угого вахт̄у ѓмор то шагид...; 89б: баб то йест
ду'аи велми спас̄о̄на...; 90б: баб алей йего милос̄ц м̄вил йедного д̄на с
пророком йего милос̄ц шли з̄ ме̄кей̄у до медӣней̄у а в дрод̄зе йеден
'арабин споткавшӣсе м̄вил...; 91б: баб гета ду'аи за грах̄и каждаго д̄на
и часу т̄евбе чини належи завша пец...; 92б: баб гета ду'аи од д̄зе̄сенц̄у
пригод...; 93б: баб хтоби ѓ патниц̄у гет̄у ду'аи пев од вшал̄ких пригод
волни будзе...; 94а: баб за прарока йего милос̄ци ѓ патниц̄у с̄амд̄зесат
раз пей гет̄у ду'аи...; баб хезреѣ фатма м̄вила...; 94б: баб хтоби ѓмев
гети т̄ес̄пих с̄емд̄зесат раз пец пророк йего милос̄ц причина̄цӣсе бенд̄зе
за н̄им...; 95а: баб хто гетуй̄у ду'аи будзе пец и на̄сиц ӯсе ангӣли за йего
т̄ес̄пих буд̄уц пец...; 95б: баб кажнаго д̄на гети т̄ес̄пих па сто раз пец

пан бог од ўбоства и фрасўнкў 'абарониц...; 96а: баб хто хоче од ства-
рицела имаёй сьветло́сци и грехев одпўшче́не...; 96б: баб хто хоче на
судни дзен зь верними з божиими прарока́ми певне стац...; баб хто хоче
пана бога ўлубиц нехай гети зыкер пейе...; 97а: баб ў патницў по ахшаме
пец...; 97б: баб сондного дна на сьедмидзе́сонт мейсцах велке́ страхи и
рузна пита́не бендзе а кто́би по нема́зе гету ду'а́и пев пан бог од тих
вшисткі́х с́трахев оброни з ласкі свайей сьвентей...; 98а: баб гету́у
ду'а́и на дзен па сьем раз пец лиджби здава́не да райў ўвойдзе...; баб хто-
би мев ў патницў гету ду'а́и пец сто шагидов спасе́не...; баб хто будзе
тен айе́т на дзен па три рази пец з гетаго сьвату за иманем зийдзе...; 98б:
баб гету ду'а́и кажнаго вечера и ранкў пец па три рази пан бог грахи
одпўсциц...; 99а: баб гета ду'а́и велика́ю спасе́не пец и при собе на́сиц...;
баб то йест прорек йего мило́сц мўвил хто́би гета ду'а́и пев и при сабе
на́сив хо́цби йемў непри́яцалей так веле бйло йак...; 100а: баб то йест
алфовий фал чо́нфни...; о те́ж гледзи фал кали одна тичке...; 103а: то
йест фал кали сўлейман праро́ке...; 120б: баб нийе́т до отпевене то
йест...; 131а: баб од хатара на́сиц...; баб од чаров при собе на́сиц...;
131б: баб од зўбов бале́не три рази пец...; баб ў каго конй неведу́а при
сабе на́сиц та ду'а́и...; 132а: баб од серца бале́на намачивши у вадзе да-
вац пиц то...; 132б: баб йе́сли хто йавне о хорем ведзец те́дй гета ду'а́и
написавши...; 132б–133 (по-видимому, утерян один лист, т.к. с. 132б кон-
чается кустодом "йе́сли", а с. 133 *начинается* "йакў́б"); 135б: баб то йест
одпева́не...; 139а: баб гета ду'а́и при собе на́сиц до коней шча́сцо бў́дзец
мец...; баб те слова написавши цело миц...; баб гетий телс́им куриц...;
139б: то написавши кўриц...; гета ду'а́и пад старим бў́динкем за́капац...;
баб гето написавши цело миц...; гета ду'а́и кўриц...; 140а: од шейтана...;
баб од трасца́в...; баб йе́сли крова́ мало млека да́йе...; 140б: баб зара́же-
ного кўриц и пиц...; 141а: баб гета ду'а́и йе́сли дзица не́спиц...; баб ў
каго вада займе́а гета ду'а́и...; 141б: баб ў каго дух займе́а гета ду'а́и...;
баб гета ду'а́и од гала́ви бале́не...; 142а: баб гета ду'а́и ко́го вуж ўкў́сиц...;
142б: баб од серца написавши пиц...; зара́жанаго написавши кўриц...;
од ў́сих хороб ду'а́и йест...; 143а: баб хто́би гету́у ду'а́и при сабе на́сив
век длугий ма́йе пиц...; баб йе́сли ке́го фере́й зара́зи та́дй ша́франам и з
модам змешавши писа́ц...; 143б: баб гета ду'а́и од зўбов...; баб гету́у
ду'а́и при сабе на́сиц до коней шче́нсцо бў́дзеш мец...; 144а: баб хто гета
ду'а́и пра́тив патници в но́ци три рази пов од сара́кў год грехи пан бог
одпўсци...; 144б: баб ў са́бах ми́жи сўне́ту и фарзу́ три рази пей о цо
пана бога бендзеш пра́сиц ўпро́си да бў́г ду'а́и то йест...; баб ви́клад те́го
ду'алерў...; 145б: гета ду'а́и на мо́гилу пра́ву́у рў́ку пала́живши пей...;

баб па намазе дла обмили сѣджде сѣгвї пей...; 146а: баб од шейтанскѣй злосци...; баб йесли шейтан и кам̄ праѣон ладайак присниѣа...; 146б: баб хтоб гетуїу ду'аї мал пец тедї вшистке шетанї прекленте пападаїўц...; 147а: баб повежиц їеден хресцїанскїй господар їеднего рицера злапал...; 148а: баб прарок їего милосц мовил йа 'алей йесли бї хто на дзен дваѣц раз гетий тѣспих пов пан бог їем̄ так веле спасѣне дасц...; 148б: баб прарок їего милосц рек йесли бї хто до посцели їдўчи гетий тѣспих три рази пов тедї пан бог їем̄ ўсе грехи odpўсциц...; баб хто гетуїў ду'аї при собе носил од питалников ве'ални бўдзе...; 149б: баб од фереїов на папер̄ написавши и с паперай̄ глинўц треба...; баб хораму пиц давац...; баб гета ду'аї од фереїев...; од хатаров пиц...; 150б: баб кеди в белаглови сплав бива написавши три ранки дац пиц...; 151а: баб кеди у белеглови затримѣна написац и дац пиц бомоц...; баб то од мари насиц треба та ду'аї...; 151б: то од мари та ду'аї...; 152а: баб невастам при породзене дзицаци гета ду'аї пец...; 152б: баб од ўрокев при собе насиц и вшелаких фереїов...; 153а: баб од галави од очей од шийи од жвата при собе насиц...; баб од трасци написавши кўриц...; 153б: баб ў вадзе пиц давац то...; баб на хлеп написавши...; баб на лазовам дзеревї написавши кўриц...; 154а: баб на папер̄ написавши кўриц...; 154б: баб од трасци ў вадзе пиц...; 155а: баб од сухарбат̄ три рази пец...; баб їежели хто несѣи гета ду'аї написав ў вечор лажаѣ спац на шийу завеѣц...; 155б: баб йесли у каго бегўнка та ду'аї написавши у вадзе давац пиц...; баб кров замавец шед їегоша...; 156а: баб йесли вкаго кров барздо шла з гемби албо з носа тедї гетий телсїм написавши до носа призац...; 156б: то замавец кров тими славами...; баб малим дзецем сўнѣт дайўчи нїѣт то їест...; 157а: баб сўнѣт давши...; 157б: баб їежели би паїа сватов немала написевши у руѣ дзержац и с тим мовиц...; 158а: баб гетий айѣт написавши при собе носиц їежели мўж жани нелўбиц або жана мўжа нелўбиц...; баб кали очи балац написавши ў воду ўкаиунц...; 158б: баб джебра'ил слово божейо принос дла хѣсена и хусѣїина с̀ветого...; 160а: баб од кашлу три рази пец...; 160б: (ропись пера)...; 161а: баб то їест малим дзецам азан давац и пец...; 163а: баб то їест їежели запитайе пред фарзем цо їест фарз и ў фарзе цо їест фарз одповец...; 164а: баб то їест до джамийи пришовши на ганак то пей...; баб з джамийи левай нагой стўпивши пей...; 164б: на мизар пришовши гетуїў ду'аї пец...; з мизару сходзечи гето пей...; 165а: баб то їест мейи́та засипайучи пей...; 165б: баб с̀вечу запалавайучи гето пец...; 166а: баб то їест порондек хто хоча ахратацїсе...; 168: (сохранилась половина листа, рукопись обрывается)...

4. Хамаил

Сигнатура: РМАИР КП 6196

КС-169

Копии: фотокопия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации:

Датировка: кон. XIX в. (1872 г.)

Переписчик: неизвестен.

Почерк: одной рукой.

Объем: 27 л. В рукопись вложен сложенный лист бумаги с текстом на арабском языке.

Формат: 16,4x10,5 см.

Бумага: фабричного производства, тонкая, пожелтевшая от времени, без водяных знаков.

Переплет: Корешок картонной обложки покрыт кожей. Картон коричнево-зеленого цвета.

Чернила: традиционно коричневые и черные.

Пагинация: полистная простым карандашом.

Количество строк на странице: 11–13.

Кустоды: используются.

Пунктуация: кружочки синим карандашом. Лл. 1–10 и 16–17 обрамлены слабо приметной синей рамкой.

Рубрикация: граница между частями текста рукописи обозначена как устойчивыми лексическими оборотами, так и графически. Так, тема всегда начинается “*то йест*” или “*баб*”, реже “*басмалой*”, а кончается иногда словами “*амин*” и “*те’алā*”.

Язык: белорусский, польский, арабский, турецкий.

Графико-орфографические особенности: графика, характерная для текстов XIX–XX вв., в некоторых фрагментах текста отсутствует огласовка.

Сохранность: листы рассыпаются, текст рукописи не скреплен с переплетом.

Происхождение и владельцы: запись кириллицей коричневыми чернилами на передней крышке гласит: “Эта священная книга принадлежит Александру Дзенаевичу 13 Апрелья 1872 года”; на задней крышке также кириллицей черными чернилами: “Александръ Дзеноевичъ на тар на татарской улицѣ Ковно Александръ”.

Содержание: 1а: нийе́т дла взденчно́сци божей...; 1б: нийе́т зо о́йца и народ о́йцови...; баб марйам припомна до́ йсй...; 10б: йа́син допевши нийе́т пей...; 11а: нийе́т до гу́слу...; 12б: нийе́т до ‘абдесё...; 15б: до мечету приходзонц пец...; 16а: то йест до ‘азану́ нийе́т...; 16б:

баб нийе́т до себа́ху с̀у́йе́т ...; 18а: нийе́т до ка́ме́ту...; 18б: нийе́т до фарзу...; баб авле нама́з че́тири ре́ке’а́ти...; нийе́т до с̀у́йе́ту...; нийе́т до фарзу...; 19а: нийе́т до с̀у́йе́ту...; баб нийе́т до а́киндейу...; нийе́т до фарзу...; баб ахшам нама́з’три ре́ке’а́ти фарз...; 19б: баб йе́йи нама́з че́тири ре́ке’а́ти с̀у́йе́т...; 21а: баб ду’а́и до с̀их нама́зав и до джум’а...; 23а: нийе́т до посту́ ремезане...; 23б: Пять иманов: иман перши...; 25а: идонц албо йадонц коло мизару...; 25б: баб на ма́гилу́ рукӯ палаживши пец...; баб маладога ме́сеца абачивши пец...; баб йак гром гримиц пец...; баб чхнў́вши пец...; 26–27 часть текста перечеркнута, проба пера...; 27б: цифры...

Литература: Титавец 2008, 336–342.

5. Хамаил

Сигнатура: КП 3269

КС-168

Копии: фотокопия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации:

Датировка: 2-я пол. XIX в.

Переписчик: неизвестен.

Почерк: одной рукой.

Объем: II+51+IV

Формат: 11,1x9 см.

Бумага: пожелтевшая от времени, ломкая, листы несшиты. На многих листах просматривается штемпель с двуглавым орлом и надписью “Князя Паскевича”.

Переплет: отсутствует.

Чернила: коричневые и фиолетовые. Фиолетовые чернила используются для записи текста на славянских языках арабским письмом, а не только для заглавных “баб” и “то йест”.

Пагинация: полистная простым карандашом.

Количество строк на странице: 7, текст обрамлен черной рамкой.

Кустоды: используются.

Пунктуация: части текста могут быть разделены горизонтальной чертой с примитивным орнаментом в виде цветочков и листочков.

Рубрикация: граница между частями текста рукописи обозначена как устойчивыми лексическими оборотами, так и графически.

Язык: белорусский, польский, арабский, турецкий.

Графико-орфографические особенности: графика, характерная для текстов XIX–XX вв.

Сохранность: удовлетворительная.

Происхождение и владельцы: неизвестны.

Содержание: 1–12: Молитвы...; 13а: баб то йест належи випевши йаѣсин то спасење полецац за дѹшу тего...; 13б: баб то йест седеку албо фитре дайучи пей...; 14а: то йест седекѹ примѹйонц та ду'аи...; 14б: шейтан мувил давиду прароку йа умейу адну ду'а пѹперепевши будѹ ѹ райѹ...; 16а: баб гета ду'аи пѹсле каждаго намазу треба пец...; 17а: пред йедзеѣем луки паднавши то пец...; 17б: по йедзенѹ ду'а пец...; 18а: гуслѣ брац напрод тегрет 'азми...; 18б: гусл нийѣт...; 23б: у мечит правай нагой стѹпайучи пец...; 24а: из джамийи левайѹ нагой виходзечи пец...; 24б: до 'азанѹ нийѣт то йест...; 25б: йесли у себаху то мѹв...; а в других намазах так пей...; 26а: ренци поднавши алхемду пей... два реке'ати сѹнѣт себах намаз з кур'анем прароцким то йест...; 27а: ренкома до ѹшей докранѹѣа...; 30б: два реке'ати фарз себах намаз нийѣт...; 31а: пред ферзем кемеѣт пей...; 32а: паклавившисе сѣлам давши тѣспих пей...; 33а: баб то йест дзевецдзеѣат и дзевец имон божиих спасѣние пей...; 37а: баб себах намаз ду'аи бѹдѹр...; 40а: пѹсле зикер пец...; 41а: ду'аи пец...; 42б: ду'аи пец...; 43б: баб то йест належи випевши йеѣсин то спасење полецац за дѹше тего...; 44б: баб авле намаз четири реке'ати сѹнѣт...; 45а: авле намаз ду'аи...; 46а: баб акинде намаз четири реке'ати сѹнѣт нийѣт...; акинде намаз ду'аи бѹдѹр...; 47а: баб ахшам намаз четири реке'ати сѹнѣт нийѣт...; 50б: йеѣи намаз ду'аи бѹдѹр...

Литература: Титавец 2008, 336–342.

6. Хамаил

Сигнатура: УКБДМГР ЧЗ 1814

Копии: фотокопия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации:

Датировка: 1871 г.

Переписчик: на с. 152б кириллицей записано: “Яковъ Степановичъ Якубовсий 1871 года”; коричневыми чернилами арабским письмом “кѹба йакубевски абрагам”.

Почерк: текст записан одной рукой, размашистым, не очень аккуратным почерком.

Объем: II+152+II. В рукопись вложены: лл. 1–4 на бумаге XIX в. 20х15,5 см молитвы к “шегру ремезану”; л. 5 – тетрадный лист в клеточку, сложенный пополам, шариковой ручкой записана молитва на арабском языке; лл. 6–7 — два тетрадных листа в линейку, синими чернилами записан текст на арабском языке; л. 8 — на клочке бумаги размером 16,4х10,5 см черной тушью арабским письмом записано: “прависѣн набоженство в дну йменин пана президента жечи посполитей полскѣй игнацего

мосщицкего о захованій̄ здрав̄а на дл҃гї л̄ата”, на обратной стороне синими чернилами записано: “то йест шартї ге̄за та̄та”; л. 9 — клочок конверта синего цвета, кириллицей записано: “БССР [Ба]рановичская гор. Клецк ... олстого 10 ... овичу Муст...”; л. 10 — клочок бумаги, на котором записано пять строчек молитвы на арабском языке; л. 11 — клочок бумаги, на котором коричневыми чернилами записана два раза фраза: “иллагу мухам̄ед ресул аллагу” и с обратной стороны “Zdanowich, Zdano”.

Формат: 21x17 см.

Бумага: пожелтевшая от времени без водяных знаков, со штемпелем “Троицкой фабрики Говарда”.

Переплет: коричнево-зеленый картон тигристого цвета; уголки и корешок обтянуты полотном.

Чернила: традиционные коричневого и красного цвета.

Пагинация: полистная простым карандашом.

Количество строк на странице: 11–14.

Кустоды: отсутствуют.

Пунктуация: иногда красные кружочки.

Рубрикация: граница между частями текста рукописи обозначена как устойчивыми лексическими оборотами, так и графически. Так, тема всегда начинается “то йест” или “баб”, реже “басмалой”.

Язык: белорусский, польский, арабский, турецкий.

Графико-орфографические особенности: графика, характерная для текстов XIX–XX вв.; большинство текстов с подстрочным интерлинеарным переводом. Иногда буква *o* передается через *даму*; в одном слове буква *n* передана через *z*; *h*; *rz* передается через *ш*.

Сохранность: текст отстаёт от переплета, многие листы разлетаются.

Происхождение и владельцы: на I-ом защитном листе арабским письмом: “ибрагим йакуб̄овскі ибрагим йакубовски ибрагим йаковлев йакуб̄овскі сйн йакуба̄ йакуб̄овск̄ега йакуп йакуб̄овскі ибрагим йакавлев дварані҃ бин йаковлев йакубовскі”. На задней крышке обложки кириллицей записано: “Нам̄ слѣдуетъ отдать Абраму 14 руб. 24 января 1917 года”. На с. 152б арабским письмом красными чернилами записано: “к̄ӣтаб̄ принадлежиц̄ да̄ бӣкира̄ йакӯбевска̄го ге̄т̄ӣ бачӣ тен̄ со̄жайо̄”.

Содержание: На II-ом защитном листе 1-ая сура Корана Фатиха...; 1б: для вдзенчно̄сцӣ божей...; 2а: ний̄е҃т̄ до̄ йа̄син̄ӯ (с подстрочным переводом)...; 4а: с̄уре҃т̄ йа̄син̄ (с подстрочным переводом)...; 17а: то̄ йест̄ лиджба...; 17б: баб̄ йе̄слӣ хто̄ с̄ к̄им̄ спрецивлав̄се̄ то̄ алхем̄дӯ с̄уре҃й̄ пец̄...; 18а: баб̄ то̄ йест̄ тев̄бейна̄ дӯа̄ӣ...; 20б: баб̄ пер̄шего̄ вечера̄ ӯстречайучӣсе̄ з̄ ремазан̄ем̄ ме̄се̄цем̄...; 24а: апо̄шна̄го̄ вечера̄ прашчайучӣсе̄ з̄ ремезан̄ем̄ ӣ те̄рав̄ихом̄ та̄ дӯа̄ӣ пец̄...; 26б: баб̄ на

кадир ноц...; 27б: по́сле зике́ру те ду'аи пей...; 28б: баб до тегре́ту...; 32б: баб до гу́слу порондак...; 33б: баб и к мечици приходзечи пей...; 34б: баб то йе́ст нийе́т до азану́...; 36б: нийе́т до себаху́ то йе́ст...; 40а: нийе́т да каме́ту...; 41а: нийе́т до фарзу́...; 42б: то йе́ст куну́т ду'аи (с подстрочным переводом)...; 43а: вирид до себаху́ намазу то йе́ст...; 47а: то йе́ст до себаху́ ду'аи...; 48б: баб то йе́ст авлейна́ ду'аи...; 49б: до акиндейу́ ду'аи...; 50а: до ахшаму́ ду'аи...; 50б: до йе́ци намазу́ ду'аи...; 51а: баб то йе́ст нийе́т до те́ревиху́ йежели сам има́м бендзеш то так абрекайсе́...; 53б: до посту́ ремеза́него нийе́т...; 54а: одпо́сникавечи́се пей...; 54б: баб йак одпо́сникайе́се на першим консу́ гета́ ду'аи пей...; 55а: на курбан байрам над курбанем пец...; 57б: ремезан байрам хутба...; 67а: то йе́ст курбан байрам хутба...; 70б: баб хто будзе кура́н пец за чийу́ ду́шу найпро́д абде́с а́зми...; 73а: маладога ме́сеца обачивши́ гето пей...; 75б: баб то йе́ст нийе́т до ника́ху...; 78б: то до ника́ху ду'аи пец...; 79а: баб нийе́т до ахрата́не...; 82а: баб хоре́го навежа́й-учи пей...; 84а: гети́ те́спих велико́е спа́се́не пец при нама́зах и над ме́йи́том...; 85а: до ми́ца ме́йи́та нийе́т...; 86а: баб то йе́ст порондак до ми́ца ме́йи́та...; 86б: баб на ме́йи́та цо маш ве́ле чего́ взо́лжиц...; 87а: баб учо́нему ко́ждему ве́дзец тше́ба йа́ким спосо́бом до сходле́го чо́лове́ке маш пши́йц...; 90а: нийе́т до деву́ру...; 92а: баб до иска́ту намазу́ нийе́т...; 97а: баб два́ реке́а́ти хадже́т нама́з...; 97б: баб то йе́ст джена́зе нама́з ш чечирма́ те́кби́рами за има́мом...; 100а: баб на зире́ц пришовши́ се́лам дай и гето пей...; 100б: баб на зире́ци ве́лке спа́се́не те се́дем се́уре́йов пец то йе́ст...; 101а: баб ме́йи́та у маги́лу о́пущча́йучи пей...; 103а: баб то перши́ раз му́в...; 104б: баб талкин́ чини́ц и на има́ клика́ц таго́ ме́йи́та чий́ син албо́ дачка...; 105б: баб хто́би на му́сулманску́ю маги́лу ру́ку пала́жив гета́ ду'аи...; 107а: баб гету́йу́ ду'аи маги́лу прикла́дайучи пец...; 108а: мима́ зире́ци идучи́ албо́ йедучи́ пей...; баб то йе́ст порондак йак пши́дзе 'аре́фе кун́ пше́д байра́мам...; 108б: баб то йе́ст 'але́й се́венти му́вил двана́сце грехо́в главних́ йе́ст...; 110б: баб о́знаймуйе́ пше́с тен нама́з про́зба чини́ц до пана́ бога...; 112а: баб ге́за ду'аи́ ке́ди де́ кита́бу...; 118б: баб то йе́ст порондак ко́ждому му́сулмани́ну и му́сулманце́ те ша́рти и поронд́ки аб́и ко́жди ве́дзел цо то йе́ст чисто́сц абде́сц и гу́сел и цо йе́ст нама́з...; 120а: баб ве́дей же цо йе́ст тегре́т албо́ гу́сел албо́ абде́сц...; 122а: баб то йе́ст наў́ка обра́но́ абде́су йа́ко пан бог ку́ра́новим айе́там ро́сказа́л...; 122б: баб в абде́су о́сим рече́й йе́ст...; 123а: баб наў́ке йак маш гу́сел бра́ц пшето...; 124а: баб те́йе́мовим поронд́ке́м абде́с йак маш бра́ц...; 124б: баб хто́ мал абде́с и гу́сел взо́лши́ и ни́ц тегосве́тного сло́ва немў́вилши́ два́ реке́а́ти селева́т...; 140б: зике́р бу́дур (тур. яз. с паралле́льным перево́дом)...

143б: баб селеват иман шукур намаз...; 144а: баб также намаз сираджу алкабир...; баб йесли кто па ахшам намазе ниц немўвонц шеґц рекеётов намаз пев...; 146а: баб бевле намаз...; 146б: баб то йест мухеґмед пророк йего милоґц мувил слишал ад джебра'ила хтоби кадир ноци а пўлноци вставиши два рекеёґи нафиле намаз пев нийеґ...; 147а: баб пророк йего милоґц мувил у'ашуре днах йест перше дзеґсенц дни мухеґрема меґсонца барзо заґне...; 148а: баб селевату хеґу алвалидейни намаз...; 149а: баб сират мост намаз...; 150а: баб джебра'ил йего милоґц мувил ай мухеґмед завал намаз модлиґсе уґмеґту свему розкаж аби так чинил...; 151а: баб пророк йего милоґц мувил кто тен намаз селевату кеза 'и килмиш...

Литература: Титавец 2008, 336–342.

7. Хамаил

Сигнатура: БДМГР КП 11532
КС-149

Копии: фотокопия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации:

Датировка: I пол. XX в.

Переписчик: неизвестен.

Почерк: одной рукой, четкий.

Объем: 22 л. + вкладыш.

Формат: 10,8x8,8 см.

Бумага: пожелтевшая, без водяных знаков.

Переплет: отсутствует.

Чернила: традиционные, коричневого цвета.

Пагинация: полистная простым карандашом.

Количество строк на странице: 8.

Кустоды: используются.

Пунктуация: точки.

Рубрикация: отсутствует.

Язык: арабский.

Графико-орфографические особенности:

Сохранность: хорошая, несколько листов надорвано.

Происхождение и владельцы: неизвестны.

Содержание: 1а: 1-ая сура Корана Фатиха...; 1б–13: молитвы...; лл. 11–12 разорваны пополам, вторая часть отсутствует, л. 10 и л. 13 надорваны. На вкладыше размером 9,4x4,5 см молитвенные формулы: баб слеву виходзечи пец...; чихнувши пец...; лл. 14–22 пустые.

Литература: Титавец 2008, 336–342.

8. Хамаил

Сигнатура: КП 8164

Копии: фотокопия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации:

Датировка: XIX в.

Переписчик: неизвестен.

Почерк: одной рукой, размашистый.

Объем: 32 л.

Формат: 11,5х9,3 см.

Бумага: пожелтевшая от времени, без водяных знаков.

Переплет: доска, обтянутая полотном, полотно истлело, остались лишь фрагменты, во многих местах проедено жучком.

Чернила: черного и фиолетового цвета.

Пагинация: полистная простым карандашом.

Количество строк на странице: 5–7.

Кустоды: используются.

Пунктуация: отсутствует.

Рубрикация: отсутствует.

Язык: арабский, турецкий.

Графико-орфографические особенности:

Сохранность: листы отстают от переплета, сильно загрязнены. Рукопись была сшита повторно черными нитками для скрепления рассыпавшихся листов.

Происхождение и владельцы: неизвестны.

Содержание: Молитвы на арабском языке; 6б: цифры, записанные синим карандашом; 7б: цифры...; 21а: пустой; 26б: пустой; 27а: приписка, видимо, позднее другой рукой.

Литература: Титавец 2008, 336–342.

9. Хамаил

Сигнатура: УКБДМГР ЧЗ 1816

Копии: фотокопия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации:

Датировка: XX в.

Переписчик: неизвестен.

Почерк: основной текст записан одной рукой, лишь на защитном листе рукой другого копииста переписан текст с 1 листа рукописи.

Объем: I+6+II

Формат: 17,1х10,6 см.

Бумага: пожелтевшая от времени, без водяных знаков.

Переплет: отсутствует; мягкая бумажная обложка — типа тетради.

Чернила: традиционные коричневого и красного цвета; некоторые слова записаны простым карандашом (позже); основной текст 6 л. выделен рамкой.

Пагинация: полистная простым карандашом.

Количество строк на странице: 14–16.

Кустоды: используются.

Пунктуация: кружочки.

Рубрикация: отсутствует.

Язык: арабский, польский.

Графико-орфографические особенности:

Сохранность: хорошая, несколько листов надорвано.

Происхождение и владельцы: неизвестны. На передней обложке записана: “мерйо ибну исайе”; на задней карандашом кириллицей записано: “1970 г. Наш 1390 хурфа ф. рамазан 30 окт. 70 года”.

Содержание: I: да мумберу пришовши пей...; на перши стўпен стўпивши пей...; на дрўгї стўпен стўпивши пей...; на тшеци стўпен стўпивши пей...; Поб: на мумбер ўзишовши пей...; 1а: да мумберу приходзечи пей...; на перши стўпен стўпивши пей...; на дрўгї стўпен стўпивши пей...; на тшеци стўпен стўпивши пей...; 1б: на мумбер ўзишовши пей...; амїн...; хутба немаз...; 2а: ризвану аллеги те‘алā ‘алейгим аджмаїне...; ўставши пей...; селеваť направа...; 3а: селеваť налева...; 3б: пане боже дай помїслносць дла панства полскаго и пана президента жечї посполитай полскей амїн...; вижей ставши пей...; 4а: левой нагой з мумберу идўчи пей...; зїкер по джум‘а немазе пец...; 5а: Молитва на Кадыр ночь...; 5б: ремезан мубарек...; ба: по айце ду‘аї амїн...; 6б: (пустая); II: до теравїху ду‘аї амїн...; ду‘аї да всїх немазав амїн...

Литература: Титавец 2008, 336–342.

10. Коран

Сигнатура: БДМГР КП 11529

КС-120

Копии: фотокопия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации:

Датировка: после 1788 г. Клецк.

Переписчик: неизвестен.

Почерк: одной рукой, стиль письма насх.

Объем: 3 л.

Формат: 17,3x12,7 см.

Бумага: пожелтевшая от времени, без водяных знаков.

Переплет: отсутствует.

Чернила: традиционные коричневого и красного цвета.

Пагинация: полистная простым карандашом.

Количество строк на странице: 15.

Кустоды: используются.

Пунктуация: отсутствует.

Рубрикация: суры.

Язык: арабский.

Графико-орфографические особенности: текст обрамлен красной рамкой.

Сохранность: половина 1-го листа оторвана.

Происхождение и владельцы: сведения отсутствуют.

Содержание: фрагмент 23 суры “Верующие” 1–81 аяты, частично 82, 103–105.

Литература: Титавец 2008, 336–342.

11. Коран

Сигнатура: РМАИР КП 4738

КС-148

Копии: фотокопия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации:

Датировка: 1839. Колофон арабским письмом (1366): “н(?) адам ибн абрагам хесенович ‘азйз шериф кур’ан келам аллейги ал’азйм фйлигери зилхадж месеца ва вторек марца двацца першого дна фййум ‘ашир слс ва вторек ‘айсә ‘лейги алселама”; латиницей: “1839 go Roku Marca 22go Dnia Dopisał abraham chsieniewicz jakub”.

Переписчик: Адам Хасеневич.

Почерк: одной рукой, стиль письма — насх.

Объем: I+137

Формат: 22,5x18 см.

Бумага: пожелтевшая от времени, без водяных знаков, шершавая.

Переплет: картон, обтянутый кожей, серо-черного цвета.

Чернила: традиционные коричневого и красного цвета.

Пагинация: полистная простым карандашом.

Количество строк на странице: 21.

Кустоды: используются.

Пунктуация: отсутствует.

Рубрикация: суры.

Язык: арабский, белорусский.

Графико-орфографические особенности: оригинальный арабский текст.

Сохранность: текст сохранился хорошо, читается легко, некоторые страницы загрязнены.

Происхождение и владельцы: На I-ом защитном листе и передней крышке кириллицей “Зина и Мустаф Гимбицкія Х. и А. Александрович”; “Айши 16, Канарко 18, Сомкова 23 и 24, броневг 15, зеховы 14, Шагиновы 26”; “Ада Щуцки перебрался Нового стиля 20 июля 1919. Старого 7 июля 1919”.

Содержание: 1а: хоче кур’ан хетим пец па чийей душе напрод абдес азми...; Фатиха (примитивный орнамент: треугольники оранжевой и коричневой акварелью)...; 1б: суры Корана...; 137а: Молитва...

Литература: Ляшчонак, Півавэрчык 1996, ч. 1, 110–115; Drozd, Dziekan, Majda 2000, 11, 49; Титавец 2008, 336–342.

12. Коран

Сигнатура: КП–4737

КС-191

Копии: фотокопия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации:

Датировка: 1862–1863 г.

Переписчик: неизвестен.

Почерк: одной рукой, стиль письма — насх.

Объем: 260 л.

Формат: 17х11,5 см.

Бумага: фабричного производства.

Переплет: картон, обтянутый кожей.

Чернила: традиционные коричневого и красного цвета.

Пагинация: полистная простым карандашом.

Количество строк на странице: 17.

Кустоды: используются.

Пунктуация: разделители аятов, знаки пауз.

Рубрикация: суры, джузы и хизбы.

Язык: арабский.

Графико-орфографические особенности: оригинальный арабский текст. Текст обрамлен позолоченной рамкой, имеются цветные рисунки.

Сохранность: хорошая.

Происхождение и владельцы: Коран турецкого происхождения; сведения о владельцах отсутствуют.

Содержание: Коран.

Литература: Ляшчонак, Півавэрчык 1996, ч. 1, 110–115; Титавец 2008, 336–342.

13. Тефсир

Сигнатура: УК БДМГР ЧЗ 1812

Копии: фотокопия в частной коллекции.

Другие номера каталогизации:

Датировка: к. XIX в.—1-ая четв. XX в.

Переписчик: неизвестен.

Почерк: одной рукой, стиль письма — насх.

Объем: II+306+II

Формат: 37,3х23,5 см.

Бумага: пожелтевшая от времени, без водяных знаков.

Переплет: картон, обтянутый кожей зеленого цвета; вытеснен растительный орнамент на передней крышке в левом углу.

Чернила: традиционные коричневого и красного цвета.

Пагинация: оригинальная постраничная пагинация красными чернилами.

Количество строк на странице: 19–20.

Кустоды: используются.

Пунктуация: разделители аятов, знаки пауз.

Рубрикация: суры, джузы и хизбы.

Язык: арабский (Коран), польский (подстрочный перевод).

Графико-орфографические особенности: оригинальный арабский текст. Текст обрамлен позолоченной рамкой, имеются цветные рисунки.

Сохранность: хорошая.

Происхождение и владельцы: на I-ом защитном листе кириллицей записано: “София Степанова Эльяшевич”; также имеются надписи “Джанка род. 25/9–46 г. именины 11/10– 46 г.”

Содержание: 1б: нийе́т до се́джейу...; 2а: нийе́т кура́н...; 2б: сура Фатиха ...; 3а: Тефсир.

Примечания: Арабские названия кем-то переведены и записаны латиницей рядом с оригинальными; сура Фатиха и начало суры Ал-Бакара обведены красной рамкой.

Литература: Титавец 2008, 336–342.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Коллекция впервые была упомянута (без ее описания) в статье Е.И. Титавец “Рукописные книги татар Беларуси как источник для изучения мусульманской духовной культуры (новые поступления в государственные библиотеки)” [2008, 336–342]. О четырех рукописях (2 хамаилах и 2 Коранах) находим сведения в статье Н. Ляшчонак, С. Піваварчык “Крыніцы па гісторыі беларускіх татар у фондах

Беларускага дзяржаўнага музея гісторыі рэлігіі (БДМГР)” [1996, 110–115]. О трех рукописях из коллекции (с описанием двух, соответственно, сигнатура РМАИР КП 9234/КС-III-121 и РМАИР КП 4738/ КС-148) имеются сведения в каталоге А. Дрозда, М. Дзекана и Т. Майды [2000, 11].

ЛИТЕРАТУРА

- Антонович А.К., 1968: *Белорусские тексты, писанные арабским письмом, и их графико-орфографическая система*. Вильнюс.
- Демидчик В.П., 1987: Памятники белорусской литературы, писанной арабским письмом, и легенда о ночном вознесении Мухаммада, in *Проблемы арабской культуры: памяти академика И.Ю. Крачковского*. Москва, 238–253.
- Ляшчонак Н., Піваварчык С., 1996: Крыніцы па гісторыі беларускіх татар у фондах Беларускага дзяржаўнага музея гісторыі рэлігіі (БДМГР), in *Ісламская культура татараў-мусульман Беларусі, Літвы і Польшчы і яе ўзаемадзеянне з беларускай і іншымі культурамі: Другая Міжнародная навукова-практычная канферэнцыя*, ч. 1. Менск, 110–115.
- Мишкинене Г., Намавичюте С., Покровская Е., 2003: О проекте каталога арабскоалфавитных рукописей литовских татар, *Slavistica Vilnensis* 2003 (Kalbotyra 52(2)). 205–216.
- Мишкинене Г., Намавичюте С., Покровская Е., 2005: *Каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар*. Вильнюс, 2005.
- Мишкинене Г., 2007: По следам Казанского китаба КУ-1446, *Senoji Lietuvos literatūra*, t. 24. 263–285.
- Рукапісныя і друкаваныя кнігі 1997 = Рукапісныя і друкаваныя кнігі беларускіх татараў: каталог выставы*. Мінск.
- Рукапісы беларускіх татараў 2003 = Рукапісы беларускіх татараў канца XVII–пачатку XX стагоддзя з калекцыі Цэнтральнай навуковай бібліятэкі Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі: каталог*. (Составители: Инесса Адамовна Ганчарова, Алена Юсифовна Цітавец, Міхаіл Уладзіміровіч Тарэлка). Мінск.
- Титовец Е.И., 2006: Новый каталог рукописей белорусских татар, in *Книга. Исследования и материалы*. Сборник 85. Москва: Наука, 302–305.
- Титаец. Е.И., 2008: Рукописные книги татар Беларуси как источник для изучения мусульманской духовной культуры (новые поступления в государственные библиотеки), in *Книга — источник культуры: проблемы и методы исследования: Материалы Международной научной конференции* (Минск, 25–27 ноября 2008 г.). Москва: Наука, 336–342.
- Титовец Е.И., 2009: Рукописная книга татар Беларуси как элемент книжной культуры (новая рукопись в Национальной библиотеке Республики Татарстан), in *Славянское книгопечатание и культура книги: материалы международной конференции* (Минск, 16–18 сентября 2009 г.). Москва, 88–90.
- Цітавец А., 2006: Беларускія кнігазборы татарскіх рукапісных кніг, in *Информационное обеспечение науки Беларуси: от рукописей к электронным информационным ресурсам*. Минск, 147–156.

- Цітавец А., 2009: Рукапісы нашчадкаў татараў Вялікага княства Літоўскага ў калекцыях свету, in *Забыткі: дакументальныя помнікі на Беларусі*. Мінск, 49–62.
- Drozdz A., Dziekan M., Majda T., 2000: *Piśmiennictwo i muhiry Tatarów polsko-litewskich*. Warszawa.
- Kryczyński L., 1935: *Bibliografia do historii Tatarów polskich*. Zamość.
- Łapicz Cz., 1986: *Kitab Tatarów litewsko-polskich (Paleografia. Grafia. Język)*. Toruń.
- Miškinienė G., 2001: *Seniausi Lietuvos totorių rankraščiai: grafika, transliteracija, vertimas, tekstų struktūra ir turinys*. Vilnius.

E-mail: vytogas@delfi.lt

Октябрь 2011 г.

GALINA MIŠKINIENĖ

The Summary Catalogue of Lithuanian Tatar Manuscripts in Arabic Script: the Collection in Grodno Religion History Museum

One of the main tasks in year 2007 was composition of summary catalogue of Lithuanian Tatar manuscripts in Arabic script. Recently, the manuscript collections have been supplemented by new findings coming from some Tartars families. These findings will be presented in the new summary catalogue of Lithuanian Tatar manuscripts. In this catalogue will be described collections stored in Kazan, Minsk, Grodno, Leipzig, London, Saint Petersburg, and elsewhere.

One of the collections that is described in this article is stored in Grodno Religion History Museum.